

SØREN EGEROD

(Copenhagen)

A Short Study on the Namlong Dialects of Zhongshan Xian

During my first stay in China (1948–1950) I worked on South Chinese dialects. My first publication within this field was the book *The Lungtu Dialect* (1956) which treats an idiom spoken West of Shekki (Mandarin Shiqi) in the Zhongshan Xian north of Macao. Later I also described Zhongshan Hakka (in *Studia Serica Bernhard Karlgren Dedicata*, 1959, pp. 36–54). Over the years I have gathered material on a variety of South Chinese dialects, among them Namlong spoken east of Shekki. When Nicholas C. B o d m a n in 1982 published his excellent study *The Namlong Dialect, a Northeastern Min Outlier in Zhongshan Xian* (The Tsing Hua Journal of Chinese Studies 14, 1–2, pp. 1–19) I got out my own material to see whether it still seemed to be of any use. I have found enough variation and additional information, I think, to warrant a separate publication. It is not my intention to go into a detailed comparison with the material published by B o d m a n, since anybody sufficiently interested in this aspect can easily do this, but I have arranged my findings in such a way as to facilitate comparative dialect work.

I have worked with four different Namlong informants (see further details below) called L a m, L e e, C h e n, and W o n g respectively. The first recording was made in 1953, the others in 1978. The L a m, L e e, and C h e n dialects are closely related to each other and to the language described by B o d m a n. The fourth one, W o n g, is strikingly different. It is evident that the Namlong of L a m, L e e, and C h e n, like Lungtu (Longdu), belong to the Northeastern Min group (“Northern Fukienese”), whereas the W o n g type Namlong is a *Hoklo* dialect of Southwestern Min (“Southern Fukienese”) type. *Hoklo* is a Cantonese designation for those Fukienese who spread westwards along the coast of Guangdong from the Amoy-Swatow (Shamen-Shantou) area. The phonology of both of the Namlong varieties can, however, pretty well be described in terms of the “general Zhongshan” set forth in my previous publications (of 1952 and 1959).

The initial consonants are given in the following chart:

<i>p</i>	<i>ph</i>	<i>m</i>	<i>b</i>	<i>f</i> (φ)	
<i>t</i>	<i>th</i>	<i>n</i>	<i>nd</i>		<i>l</i>
<i>c</i>	<i>ch</i>	<u><i>ηj</i></u>	<i>ʃ</i>	<i>s</i>	
<i>k</i>	<i>kh</i>	<i>η</i>	<i>ηg</i>	<i>h</i>	

The underlined form does not appear in *W o n g*, the boxed forms appear in *W o n g* only. The phonem[?] is not written by *B o d m a n*. In the charts at the end of this article a certain range of phonetic variation is indicated as it appears in the individual recordings (e.g. $\text{?} \sim \text{0}$, $k \sim c$). Such variation may be of interest for diachronic studies as showing trends in the development.

The final consonants are *p*, *t*, *k*, *m*, *n*, *η*, ? and \sim (nasalisation). *i* and *u* form parts of diphthongs and triphthongs. ? , \sim and the combination $\sim \text{?}$ are found in *W o n g* only. *W o n g*'s final stops are mostly preglottalized.

The vowel pattern is common to all four informants:

	<i>i</i>		<i>u</i>
		<i>ə</i>	
	<i>e</i>	<i>a</i>	<i>o</i>
		<i>aa</i>	

where the long *aa* is more open than the short *a*. *B o d m a n* writes *a* and *ə* respectively. The combinations of vowels with vowels and with final consonants are shown in the two following charts, where again underlined forms are not used by *W o n g*, boxed forms by *W o n g* only.

	-zero	-i	-u	-m	-p	-n	-t	-η	-k
zero								<i>η</i>	
<i>i</i>	<i>i</i>		<i>iu</i>	<u><i>im</i></u>	<i>ip</i>	<i>in</i>	<i>it</i>	<i>iη</i>	<u><i>ik</i></u>
<i>e</i>	<i>e</i>	<u><i>ei</i></u>	<u><i>eu</i></u>		<u><i>ep</i></u>	<u><i>en</i></u>	<i>et</i>	<u><i>en</i></u>	
<i>ie</i>	<i>ie</i>				<u><i>iep</i></u>	<u><i>ien</i></u>	<i>iet</i>	<u><i>ien</i></u>	
<i>ue</i>		<i>uei</i>							
<i>a</i>		<i>ai</i>	<i>au</i>	<u><i>am</i></u>	<u><i>ap</i></u>		<u><i>at</i></u>	<i>aη</i>	<u><i>ak</i></u>
<i>ia</i>			<u><i>iau</i></u>	<i>iam</i>	<u><i>iap</i></u>	<u><i>ian</i></u>		<i>iaη</i>	<u><i>iak</i></u>
<i>ua</i>		<i>uai</i>				<i>uan</i>	<u><i>uat</i></u>	<u><i>uan</i></u>	
<i>aa</i>	<i>aa</i>	<i>aa</i>	<i>aa</i>	<i>aam</i>		<u><i>aan</i></u>	<u><i>aat</i></u>	<i>aaη</i>	
<i>iaa</i>	<i>iaa</i>	<u><i>iaai</i></u>	<u><i>iaau</i></u>						
<i>uaa</i>	<i>uaa</i>								
<i>u</i>	<i>u</i>	<i>ui</i>				<i>un</i>	<i>ut</i>	<u><i>uη</i></u>	<u><i>uk</i></u>
<i>iu</i>								<u><i>iuη</i></u>	
<i>o</i>	<i>o</i>	<i>oi</i>	<i>ou</i>			<i>on</i>	<u><i>ot</i></u>	<u><i>oη</i></u>	<i>ok</i>
<i>io</i>			<i>iou</i>			<u><i>ion</i></u>		<u><i>ioη</i></u>	
<i>øø</i>	<i>øø</i>					<i>øon</i>	<u><i>øot</i></u>	<i>øoη</i>	<i>øok</i>
<i>iøø</i>	<i>iøø</i>							<u><i>iøon</i></u>	
<i>uo</i>	<i>uo</i>	<u><i>uoi</i></u>				<i>uon</i>	<i>uot</i>	<u><i>uoη</i></u>	<i>uok</i>

	-uk	-ʔ	-iʔ	-uʔ	-~	-ĩ	-~ʔ
zero							
i		<u>iʔ</u>					<u>aʔ</u>
e							
ie		<u>ieʔ</u>			<u>iẽ</u>		
ue							
ia		<u>aʔ</u>	<u>aiʔ</u>		<u>ã</u>	<u>aiĩ</u>	
ua		<u>iaʔ</u>			<u>iã</u>		
aa		<u>uaʔ</u>			<u>uã</u>		
iaa							
uaa							
u							
iu		<u>uʔ</u>					
o	<u>ouk</u>	<u>oʔ</u>	<u>oiʔ</u>	<u>ouʔ</u>			
io							
oo	<u>ooʔ</u>						
ioo							
uo	<u>uoʔ</u>						

The Namlong word forms show in their etymological origins the same mixture of layers (strata) as was described in detail for Longdu (*The Lungtu Dialect*, pp. 208-281). Recent loan words have Cantonese (especially Shekki) structure, older words can be compared to what is found in colloquial and literary Min (which together cover a complicated succession of strata). In the language of Lam, L e e, and C h e n (below together called A) the most obvious comparisons are to North-eastern Min, in W o n g (below called B) to Southwestern Min. We shall give a few characteristic examples (FZc = Fuzhou colloquial, FZl = Fuzhou literary, AMc = Amoy colloquial, AMl = Amoy literary, LD = Longdu).

	Ancient		A	B	FZc	FZl	AMc	AMl	LD
去	<i>k'iwɔ</i>	2	<u>khuo</u>	<u>khɯ</u>	<u>kho</u>	<i>khøy</i>	<i>khi</i>	<u>khɯ</u>	<u>khua</u>
窮	<i>g'iuŋ</i>	1	<u>kuŋ</u>	<u>køŋ</u>		<i>kyŋ</i>	<i>kiŋ</i>	<u>kioŋ</u>	<u>kuŋ</u>
好	<i>xâu</i>	2	<u>ho</u>	<u>haau</u> <u>ʔaa</u>	<u>ho</u>		<u>hãu</u>	<u>hõ</u>	<u>ho</u>
血	<i>xiwet</i>	4	<i>h(i)et</i>	<u>hoiʔ</u>		<u>hieʔ</u>	<u>huiʔ</u>	<i>hiat</i>	<u>het</u>
下	<i>ya</i>	3	<u>ʔaa</u>	<u>ʔe</u>		<u>a</u>	<u>e</u>	<i>ha</i>	<u>ʔaa</u>
紅	<i>yung</i>	1	<u>h(u)ŋ</u>	<u>ʔaaŋ</u>	<i>øyŋ</i>	<u>huŋ</u>	<u>aŋ</u>	<i>hoŋ</i>	<u>huŋ</u>

天	t'ien	1	<u>th(i)en</u>	<u>thi</u>	<u>thie</u> ŋ	<u>thĩ</u>	<u>thian</u>	<u>thaa</u> ŋ
能	nəŋ	1	<u>na</u> ŋ	<u>ni</u> ŋ	<u>nei</u> ŋ	<u>li</u> ŋ		<u>na</u> ŋ
執	ŋziət	4	<u>ŋiet</u>	<u>fua</u> ʔ	<u>ie</u> ʔ	<u>dzua</u> ʔ	<u>dziat</u>	<u>ŋiet</u>
放	piwang	3	<u>pu</u> ŋ	<u>paan</u>	<u>pou</u> ŋ	<u>huo</u> ŋ	<u>pa</u> ŋ	<u>ho</u> ŋ
上	siang	2/3	<u>səo</u> ŋ	<u>sian</u> <u>ciu</u>	<u>sio</u> ŋ	<u>sian</u> <u>(t)siũ</u>	<u>sio</u> ŋ	<u>səo</u> ŋ
來	lai	1	<u>li</u>	<u>laai</u>	<u>li</u>	<u>lai</u>	<u>lai</u>	<u>li</u>
六	liuk	4	<u>lok</u>	<u>la</u> ʔ	<u>loy</u> ʔ	<u>lak</u>	<u>liok</u>	<u>lek</u>

W o n g (B) displays some unusual forms not elsewhere recorded in the area:

肉	ŋziuk	4	<u>nuk</u>	<u>ʔook</u>	<u>ny</u> ʔ	<u>dziok</u>		<u>nuk</u>
精	dz'iang	1	<u>choo</u> ŋ	<u>tau</u>	<u>ts'uo</u> ŋ	<u>ts'iũ</u>	<u>ts'io</u> ŋ	<u>choo</u> ŋ
坐	dz'uá	2	<u>soi</u>	<u>cai</u>	<u>soi</u>	<u>tso</u>	<u>tse</u>	<u>soi</u>
馬	ma	2	<u>maa</u>	<u>mai</u>	<u>ma</u>	<u>be</u>	<u>ma</u>	<u>maa</u>
望	miwang	3	<u>mo</u> ŋ	<u>mau</u>	<u>uo</u> ŋ	<u>bo</u> ŋ		<u>mo</u> ŋ

The B forms in *-ai* and *-au* call for a Proto-Min explanation anterior to Ancient Chinese.

The tones of L a m, L e e, and C h e n form a system which is very close to the one reported by B o d m a n, whereas the W o n g system is different in distribution and values. C h e n, in citing isolated words, often adds a circumflex feature < ^ > to the level tones, as a kind of citation intonation. It is inseparable from the phonemic tones and therefore rendered in the charts wherever it occurs.

In the following tonal chart, arranged according to etymological tones, the letters *h, m, l, f, r, c* stand for high, middle, low, falling, rising, circumflex respectively.

Ancient	L a m	L e e	C h e n	W o n g
shang ping	<i>l</i>	<i>l</i>	<i>l</i>	<i>m</i>
xia ping	<i>m</i>	<i>m</i>	<i>m (mc)</i>	<i>h</i>
shang shang	<i>m</i>	<i>hf</i>	<i>hf</i>	<i>r</i>
quanzhuo shang	<i>l</i>	<i>l</i>	<i>l (lc)</i>	<i>m</i>
cizhuo shang	<i>m</i>	<i>hf</i>	<i>hf</i>	<i>r</i>
shang qu	<i>r</i>	<i>r</i>	<i>hc</i>	<i>m (l)</i>
xia qu	<i>l</i>	<i>l</i>	<i>l</i>	<i>l</i>
shang ru	<i>h</i>	<i>h</i>	<i>h</i>	<i>l</i>
xia ru	<i>m</i>	<i>m (mf)</i>	<i>m (mf)</i>	<i>m (l)</i>

Sandhi of *shang ping l* is *m*, whereas sandhi of *xia qu l* tends to be *h*.

Sandhi of *xia ping m* is unchanged *m*, whereas sandhi of *xia ru m* is *h*.

Nam Long Recordings

I L a m

Recording made on bad quality tape in Barkley, California (or perhaps elsewhere in the San Francisco Bay Area) in 1953 (acc. to the example chosen to illustrate the character 年 "This is the year of one nine five three"). The informant was a Mr L a m

Y e u n g - C h o o g 林錫霖 from Siu Yan Village 小隱鄉 in Nam Long 南朗. The recorded material includes:

- 1) Conversation between Mr L a m and members of his family.
- 2) Reading of characters included in Comparative Tables, an appendix to R. A. D. F o r r e s t's *The Chinese Language*, London 1948, 2 ed. 1965.
- 3) Reading of characters selected to illustrate the Nam Long tones.
- 4) Sentences exemplifying the use of pronouns in Nam Long.

In 1983 the material was transferred to a cassette tape, which is classified as SE 83.06 A and B.

II L e e

Recording made in Hong Kong in 1978. The informant was Mr L e e K a m - F e i 李今非 from Nam Long. The recorded material includes:

- 1) Reading and discussion of the characters in F o r r e s t's Comparative Tables.
- 2) Reading of the characters in Søren E g e r o d, *The Lungtu Dialect*, pp. 212-246 and 272-276.
- 3) Reading of characters selected to illustrate the tones.
- 4) Readings of characters found in William John M c C o y, *Szeyap data for a first approximation of Proto-Cantonese*, Appendix.
- 5) Sentences illustrating basic grammar.

The material was recorded on four cassette tapes, classified as SE 78 HK 06 07 08 and 09.

III C h e n

Recording made in Hong Kong in 1978. The informant introduced herself as Mrs C h e n, or C h a n T a a i - t a a i 陳太太, housewife, from Nam Long. She was probably around 60 years of age, and always appeared accompanied by a granddaughter. She was very clever, even though the granddaughter did not think so. The recorded material includes:

- 1) Reading of characters in F o r r e s t's Comparative Tables.
- 2) Reading of characters from selected pages of Søren E g e r o d, *The Lungtu Dialect*.
- 3) Reading of the characters found in M c C o y, *Szeyap data*, Appendix.
- 4) Characters and sentences from *Hanyu Fangyan Diaocha Jianbiao* 1956

The material was recorded on five cassette tapes, classified as SE 78 HK 11 12 13 14 and 15.

IV Wong

Recording made in Hong Kong in 1978. The informant was Mrs Wong, wife of David Wong 黃河 of the Wang Ho Co. She graduated from a Canton high school. She said she knew Toishan 台山話 and the National Language in addition to her mother tongue Nam Long 中山南朗話

Mrs Wong appeared only once, and never came back for a second session. The recording of her speech covers less than half an hour and includes:

- 1) Recording of the characters in Forrest's Comparative Tables.
- 2) Characters found in Søren Egerod, *The Lungtu Dialect*, pp. 212-215 and pp. 272-276.
- 3) Counting from one to ten.
- 4) Reading a list of characters selected to illustrate the tones.

The material was recorded on one side of a cassette tape, classified as SE 78 HK 02 A.

Forrest's Comparative Tables

ANCIENT	LAM	LEE	CHEN	WONG
加	1 <i>ka.l</i>	<i>ka.l</i>	<i>ka.l</i>	<i>cia.m</i>
改	2 <i>the.r</i>	<i>koi.hf</i>	<i>koi.hf</i>	<i>kaai.r</i>
國	4 <i>替 t'iei 3)</i> <i>kwok.h</i>	<i>kuo ? .h</i>	<i>kuo ? h</i>	<i>ko ? .l</i>
	<i>kwok.h ka.l</i>	<i>kuok.h</i>		
坑	1 <i>k'ong</i>	<i>haaŋ.l</i>	<i>khaaŋ.l</i>	<i>khien.m</i>
欠	3 <i>k'iam.r</i>	<i>khaaŋ.l</i>		<i>khaaŋ.h</i>
		<i>khiam.r</i>	<i>khiam.hc</i>	<i>hiam.l</i>
曲	4 <i>k'iwok</i>	<i>khuk.h</i>		<i>khiam.m</i>
		<i>khuk.hf</i>	<i>khuk.h</i>	<i>kho ? .l</i>
去	3 <i>k'iuo</i>	<i>khuo.r</i>	<i>khuo.hc</i>	<i>kh" ɸo ? .l</i>
		<i>ua.mchut.h khuo.r</i>		<i>kh.u.l</i>
苦	2 <i>k'uo</i>	"I go out"		
		<i>kh.u.m</i>	<i>kh.u.hf</i>	<i>kho.r</i>
窮	1 <i>g'iuŋ</i>	<i>kuŋ.m</i>	<i>kuŋ.m</i>	<i>koŋ.h</i>
		<i>kuŋ.m noŋ.m</i>		
近	2 3 <i>g'ian</i>	"poor person"		
		<i>kin.l</i>	<i>cin.l ~ kin.l</i>	<i>cin.l</i>
掘	4 } 4 } <i>g'iuat</i> <i>g'iuwt</i>	<i>kin.m chao.r</i>	<i>kin.lc</i>	
		<i>si.h ho.hf kin.l</i>		
		"the house is very near"		
		<i>kut.m</i>	<i>kut.m</i>	<i>kwut.l</i>
		< <i>kwut.m</i> >		

ANCIENT	LAM	LEE	CHEN	WONG
舊 <i>g'iau</i>	3 <i>ku.l</i> <i>ku.m heo.l</i> "old shoes"	<i>ku.r</i> 古 <i>ku.l</i> 舊	<i>ku.hc</i>	<i>ciau.l</i>
牙 <i>nga</i>	1 <i>ŋa.m</i> <i>ua.mchat.h</i>	<i>ŋa.m</i>	<i>ŋa.m</i>	<i>ŋa.h</i>
月 <i>ŋgiwət</i>	4 <i>uot.m</i> <wo> <i>uot.h</i> ʔŋ.l	<i>uot.h</i> <i>uot.h</i> ʔŋ.l	<i>uot.h</i> <i>uot.h ŋit.m</i>	<i>ŋgwoi</i> ʔ.l
外 <i>ŋguái</i>	3 <i>chut.h khuo.r</i>	<i>ŋia.l</i>	<i>chut.h thaau. hc</i>	<i>ŋgaai.l</i>
魚 <i>ŋgiwo</i>	1 <i>ŋi.m</i> <ŋj- > <i>sia.h ŋi.m</i>	<i>ŋi.m</i>	<i>ŋi.m</i> <i>teu.h ŋi.m</i>	<i>ŋgu.h</i>
五 <i>ŋguo</i>	2 <i>ŋ.l</i> <i>ŋ.m ke.l</i> 五 個	<i>ŋ.l</i> <i>uŋ.l</i>	"a fish" <i>ŋ.l</i>	<i>ŋgo.m</i>
好 <i>xáu</i>	2 <i>ho.hf</i> <i>jat.h ke. ho. hf</i>	<i>ho.hf</i>	<i>ho.hf</i>	<i>haau.r</i> <i>ʔaau.r</i>
火 <i>xuá</i>	2 <i>ŋoŋ.m</i> "a good person"			
香 <i>xiang</i>	1 <i>fuei.m</i> <i>hoŋ.l</i>	<i>fui.hf</i> <φ> <i>hoŋ.l</i>	<i>fuei.hf</i> <φ> <i>hoŋ.l</i>	<i>hoi.r</i> <i>hiu.m</i>
血 <i>xiwet</i>	4 <i>het.h</i> <i>het.h si. huŋ.m sat.h</i>	<i>hiet.h</i>	<i>het.h</i>	<i>hoi</i> ʔ.l
喜 <i>xji</i>	2 "blood is red" <i>hun.h hi.m</i>	<i>hi.hf</i>	<i>fuon.h hi.hf</i>	<i>ci.r</i>
下 <i>ya</i>	3 "joy" <i>ʔa.m</i>	<i>ʔa.l</i>	"joy" <i>ʔa.l thau.m</i>	<i>ʔe.l</i> ~ <i>ʔe.mf</i> <i>ciu.m</i> ʔai.f

鞋	yai	1	hoo.l	ʔe.l suŋ.m ʔe.l "put on shoes"	tui.h ʔe.m	ʔe.h
和	yuá	1		uo.m	uo.m ʔoi.l	ʔuo.h ~ ʔo.h ʔuo.l
學	yák	4	ʔo.m	ʔo.mf ʔo.m ʔaau.l "school"	ho.l saaq.l 學生	ʔouʔ.l
紅	yun	1	huŋ.m	hŋ.m	hŋ.m sak.h	ʔaaŋ.h
得	tək	4	ti.h	tit.h	tit.h	tiʔ.l
東	tung	1	toŋ.l	sia.mf tit.h 食得 tuŋ.l	toŋ.l	taaŋ.m
同	d'ung	1	toŋ.m foŋ.m	tuŋ.l naam.m		
讀	d'uk	4	si. ho.hf tia.l 東方是大大	se.m pit.h		
享	d'ieŋ	1	toŋ.m tuk.m ʔi.l tuk.m si.l "he reads"	thuŋ.m toŋ.m tuk.m tuk.h su.l	toŋ.m me.mf tuk.m tuk.m si.h	taaŋ.h tuʔ.l toʔ.l
內	nâp	4	ŋip.m	thiŋ.h	taŋ.m	thiŋ.h
耐	nuai	3	ŋip.m thou.m	thiŋ.h nai.l nai.l naai.l	ŋip.m thaau.hc	nai.l ~ naai.l nai.m te.r "inside"
南	nâm	1	naam.m	naam.m	naam.m pen.m	naam.h
能	nang	1	naam.m loŋ.m naŋ.m	nam.m loŋ.m naŋ.m	ʔe.l kho.h i.l	niŋ.r

ANCIENT	LAM	LEE	CHEN	WONG
怒 <i>nuo</i>	3 <i>ʔo.h</i> 𤝵 <i>ua. ho.hf. ʔo.h ni.</i> "I am angry with you" <i>nien.m</i>	<i>nau.l</i>	<i>co.m tit.h o.m</i> <i>tit.h tau.r.</i> "power" <i>nau.lc ~ nau.l</i>	
年 <i>nien</i>	1 <i>nien.m</i>	<i>nien.m</i> <i>kho.r nien.m</i> "new year" <i>kim.l nien.m</i> "this year" <i>chut.h nien.m</i> "next year" <i>caai.l</i> <i>pet.h tit.h</i>	<i>nien.m</i> <i>nien.h</i> <i>niʔ.h</i>	
知 <i>tia</i>	1 <i>pet.h ti.h</i> <i>ua. pet.h</i> <i>ti.h ci. ke. non.m</i> "I know this man"	<i>con.hf</i> <i>ti.l</i> <i>ti.l. naau.m</i> 搯 <i>chiet.h</i>	<i>caai.l tiʔ.m</i> <i>toon.m uon.l</i> <i>ti.l</i>	<i>con.r</i> <i>tu.m</i>
轉 <i>tiwæn</i>	2 <i>toon.m</i>			
搯 <i>tiwo</i>	1 <i>ti.l</i>			
徹 <i>d'iaet</i>	4 <i>cheon.l</i>		<i>chiet.h</i>	<i>chiet.l</i>
重 <i>d'iwong</i>	4 <i>ton.l</i>			<i>chet.l</i>
住 <i>d'iu</i>	1 <i>tiu.l</i>	<i>ton.l</i>	<i>ton.l</i>	<i>taan.m</i>
	3 <i>tiu.l</i>	<i>tiu.l</i>	<i>tiu.l</i>	<i>tiu.l ~ tiu.mf</i> <i>tu.l</i>

蟲 <i>d'jung</i>	1		<i>toŋ.m ~ thoŋ.m</i> <i>nui.hf. ~ ni.hf</i>	<i>thoŋ.m</i>	<i>taaŋ.h</i>
女 <i>niwo</i>	2	<i>cuŋ.h muo.hf</i> <i>noŋ.m "woman"</i>	<i>cuŋ.h muo.hf</i> <i>noŋ.m "woman"</i>	<i>cuŋ.h muo.h</i> <i>noŋ.m "woman"</i>	<i>ndu.r</i>
照 <i>tsiæu</i>	3	<i>chat.h 撮</i> <i>chat.h heo.l</i> "brush shoes"	<i>ni.hf noŋ.m</i> "woman" <i>cuŋ.h muo.hf</i> <i>kien.r "girl"</i> <i>ciu.r</i>	<i>cuŋ.h muo.h</i> "girl" <i>cit.h ni.hf</i> 姪女 <i>ceu.hc</i>	<i>kien.mf</i> <i>ciaau.m</i>
種 <i>tsiwong</i> <i>tsiwong</i>	2 3	<i>cuŋ.r</i> <i>cuŋ.h fa.l</i> "plant flowers"	<i>cuŋ.hf</i>	<i>cuŋ.hf</i>	<i>cooŋ.l</i> <i>cooŋ.m</i>
主 <i>tsiu</i>	2		<i>cu.hf</i>	<i>coo.hf</i> <i>coo.l</i>	<i>cu.r</i>
車 <i>ts'ia</i>	1	<i>chia.l</i> <i>soi.h chia.l</i> "go by car"	<i>chia.l</i>	<i>chia.l</i>	<i>chia.m</i>
出 <i>ts'iuət</i>	4	<i>chut.l</i>	<i>chut.h</i>	<i>chut.h</i>	<i>chut.l</i>
尺 <i>ts'iaek</i>	4	<i>cheo.h</i>	<i>cheo.mf</i> <i>cheo.m</i>	<i>cheo.hf</i>	<i>chia?.l</i>
蛇 <i>ds'ia</i>	1	<i>thoŋ.m 蟲</i>	<i>sia.m</i>	<i>sua.m</i>	<i>cua.m</i>
食 <i>ds'jak</i>	4	<i>sia.mf</i> <i>sia.h puon.l</i> "eat rice"	<i>sia.mf</i> <i>sia.m sia.mf</i>	<i>sia.mf</i>	<i>cia?.m</i>
神 <i>ds'iën</i>	1		蛇食 <i>sia.h sia.m</i> 食蛇 <i>sin.m</i> <i>khuei.hf ?oŋ.l</i>	<i>sin.m</i>	<i>sin.h</i>

ANCIENT	LAM	LEE	CHEN	WONG
船 <i>də'iwæn</i>	1 <i>sun.m</i>	<i>son.m</i>	<i>sun.m</i>	<i>cuon.h</i>
入 <i>ńsiəp</i>	4 <i>ŋip.m</i>	<i>ŋip.h</i>	<i>ŋip.m</i>	<i>fip.m</i>
熱 <i>ńsiət</i>	4 <i>ŋiet.m</i>	<i>ŋiet.mf</i>	<i>ŋip.mf</i>	<i>fua' .m</i>
日 <i>ńsiət</i>	4 <i>ŋiet.h</i>	<i>ŋiet.mf</i>	<i>ŋiet.mf</i>	<i>fit.m</i>
	<i>ŋit.h thaau.m</i>	<i>ŋit.h thaau.m</i>	<i>ta.h pa.h ŋit.mf</i>	
	日頭	<i>kin.m ŋit.mf</i>	"sun"	
人 <i>ńsiən</i>	1 <i>noŋ.m</i>	<i>noŋ.m</i>	<i>noŋ.m</i>	<i>naaŋ.h</i>
		<i>ke.l noŋ.m</i>	<i>laaŋ.l e. noŋ.m</i>	
		"the man"	"two people"	
耳 <i>ńsi</i>	3 <i>ŋi.l</i>	<i>ŋi.hf</i>	<i>ŋi.l</i>	<i>hi.m</i>
二 <i>ńsi</i>	3 <i>ŋi.h. kien.</i>			<i>naau.m</i>
	<i>ŋi.l</i>	<i>ŋi.l</i>	<i>ŋi.l</i>	<i>nau.m</i>
肉 <i>ńsiuk</i>	4 <i>laaŋ.l</i>			
	<i>nui.m</i>	<i>nuk.mf</i>	<i>nuk.m</i>	<i>ʔook.l</i>
	<i>sia.h nuk.m</i> "eat meat"	<i>ŋaau.m</i>	<i>nuk.mf</i>	
姐 <i>tsia</i>	2 <i>tia.l mui.r</i>	<i>cia.hf</i>	<i>cia.hf</i>	<i>cai.r ~ cie.r</i>
早 <i>tsáu</i>	2 <i>ca.m ~ ca.hr</i>	<i>ca.hf</i>	<i>caau.hf</i>	<i>caau.r</i>
井 <i>tsjəng</i>	2 <i>kien.m</i>	<i>ciaŋ.hf</i>	<i>caan.hf</i>	<i>cai.l ~ cai.r</i>
子 <i>tsi</i>	2 <i>kien.hc</i>	<i>kien.hf</i>	<i>kien.hf</i>	<i>kia.r</i>
足 <i>tsiwok</i>	4 <i>kha.l</i>	<i>kha.l</i>	<i>kha.l</i>	<i>kha.l</i>
	<i>ua. ʔu.m laaŋ.l</i>		<i>taŋ.m</i>	<i>coo' .l</i>
	<i>ke. kha.l</i>			
	"I have two feet"			
祖 <i>tsuo</i>	2 <i>kuŋ.h</i>	<i>co.hf</i>	<i>cua.hf ʔoŋ.l cu.hf</i>	<i>caau.r</i>
草 <i>ts'áu</i>	2 <i>chaau.m</i>	<i>chaau.hf</i>	<i>chaau.hf</i>	<i>chaau.r</i>

請 <i>ts'ieŋ</i>	2	<i>chiaŋ.m</i>	<i>chiaŋ.hf</i> <i>chiaŋ.hf thiep.h</i>	<i>chaaŋ.hf</i>	<i>chia.r</i> <i>chi.r</i>
七 <i>ts'iet</i>	4	<i>chit.h</i>	請帖 <i>chit.h</i>	<i>chit.h</i>	<i>chit.l</i>
千 <i>ts'ien</i>	1	<i>cien.l</i>	<i>chon.l</i>	<i>chen.l</i>	<i>chaaɪ.m</i>
牆 <i>dz'iang</i>	1	<i>choŋ.m</i>	<i>choŋ.m</i>	<i>choŋ.m</i>	<i>tau.h</i>
坐 <i>dz'ua</i>	2	<i>soi.l</i>	<i>soi.l</i>	<i>soi.l</i>	<i>cai.m</i>
財 <i>dz'ai</i>	1	<i>coi.m</i>	<i>coi.m</i>	<i>coi.m</i>	<i>caai.h</i>
前 <i>dz'ien</i>	1	<i>chin.hf</i>	<i>chien.m</i>	<i>min.h cen.m</i> 面前	<i>chien.h</i> <i>ci?h</i> <i>ci?h</i>
壯 <i>tsiang</i>	3	<i>coŋ.m</i>	<i>coŋ.r</i>	<i>coŋ.m ken.m</i>	<i>caŋ.m</i>
爭 <i>tseng</i>	1	<i>caaŋ.l</i>	<i>caaŋ.l</i>	壯健 <i>caaŋ.l</i> <i>laaŋ.l noŋ.m</i>	<i>cai.m</i>
阻 <i>tsiwo</i>	2		<i>co.hf</i>	<i>caaŋ.l</i> "two people fight"	<i>cou.r ~cau.r</i>
創 <i>ts'iang</i>	3	<i>choŋ.m</i>	<i>choŋ.hf</i>	<i>co.hf</i>	<i>chaŋ.m</i>
楚 <i>ts'iwɔ</i>	2		<i>cho.hf</i>	<i>cho.l</i>	<i>cho.r</i>
牀 <i>dz'iang</i>	1	<i>choŋ.m</i>	<i>choŋ.m</i>	<i>coŋ.h choŋ.m</i> <i>coŋ.h choŋ.hf</i>	<i>tau.h</i>
事 <i>dzi</i>	3	<i>tei.h cia.r</i> "busy"	<i>su.l</i>	張牀 <i>tai.m ca.hc</i> <i>su.l</i>	<i>su.l</i>
百 <i>pek</i>	4	<i>?u.m tei.m</i> <i>cia.r</i> <i>pa.h</i>	<i>nia.hf</i> "thing" <i>pa.h pa.hf</i>	<i>iat.h pa.hf</i>	<i>pai?l</i> <i>tit.m pai?l</i> <i>nau.m pai?l</i>

ANCIENT	LAM	LEE	CHEN	WONG
北 <i>pak</i>	4 <i>pak.h</i>	<i>pak.h</i> <i>tuŋ.l naam.m</i> <i>se.m pit.h</i> "east, south, west, north"	<i>pak.h.pen.m</i>	<i>paiʔ.l</i> <i>tuŋ.m naam.l</i> <i>si.m paiʔ.l</i> <i>tuŋ.m naam.l</i> <i>sai.m paiʔ.l</i>
八 <i>pwat</i>	4 <i>pet.h</i>	<i>pet.h</i>	<i>pet.h</i>	<i>paiʔ.l</i>
本 <i>puan</i>	2 <i>pun.l</i> <i>iat.h pun.l noŋ.m</i> 日本人 <i>pun.h ti.l noŋ.m</i> 本地人	<i>puon.hf</i>	<i>puon.hf</i>	<i>pua.l</i>
放 <i>p̄iwang</i>	3 <i>pun.r</i> (also "give")	<i>pun.r</i>	<i>pun.hc</i>	<i>paan.m</i> <i>paan.l</i>
飛 <i>p̄iwɛi</i>	1 <i>puei.l</i>	<i>puei.l</i>	<i>ouei.l</i>	<i>poi.m</i> <i>puai.m</i>
邊 <i>p̄iwen</i>	1 <i>pien.l</i> <i>leo.h pien.l</i> "by the roadside"	<i>pien.l</i>	<i>pien.l</i>	<i>pai.h</i>
破 <i>p'úa</i>	3 <i>pha.h laan.l</i> 破爛	<i>phia.r</i>	<i>phua.r</i>	<i>phua.l</i>
判 <i>p'úan</i>	3	<i>phuon.r</i>	<i>phuon.r</i>	<i>phuan.l</i> <i>phon.m</i>
蜂 <i>p'iwong</i>	1 <i>huŋ.l</i>	<i>khun.l</i>	<i>huŋ.l</i>	<i>faan.m</i>
房 <i>b'iwany</i>	1 <i>foŋ.m</i> <i>fuon.m</i>	<i>huŋ.l</i> <i>foŋ.m ~ huŋ.m</i> <i>foŋ.m</i>	<i>uoŋ.m phuŋ.l</i> <i>foŋ.m</i> <i>chit. tia.hf</i>	<i>fuon.m</i> <i>paan.h</i>
犯 <i>b'iwam</i>	2 <i>faan.l</i>	<i>faan.l</i> <i>fen.l</i>	<i>faan.l faat.m</i> 犯法	<i>hon.l</i> <i>huan.l</i>

白	<i>b'ok</i>	4	<i>pa.mf</i>	<i>pa.mf</i>	<i>faan.l cui.l</i>
病	<i>b'iwong</i>	3	<i>paan.l</i>	<i>paan.l</i>	犯罪 <i>pa.mf sak.m</i> <i>paan.l</i>
朋	<i>b'əng</i>	1	<i>paŋ.m iu.hf</i> < ?i:w or ji:w >	<i>phaŋ.m</i> <i>phaŋ.m iu.hf</i>	<i>taŋ.m uoŋ.m</i> "fall ill" <i>phaŋ.m iu.hf</i> <i>phaaŋ.h</i>
別	<i>b'iaet</i>	4		<i>piet.h</i>	<i>li.m pit.mf</i> <i>pie?.l</i>
	<i>piæ</i>	4		<i>puk.h</i>	<i>puk.m</i> <i>pou?.m</i>
僕	<i>b'uk</i>	4		<i>ma.hf</i>	<i>ma.hf</i> <i>mai.r</i>
	<i>b'uok</i>	4			
馬	<i>ma</i>	2	<i>ma.m</i> <i>soi.h ma.m</i> "ride"		
買	<i>mai</i>	2	<i>me.m</i> <i>ua. khuo. me.m ia.hf</i> "I go shopping"	<i>me.hf</i>	<i>me.m</i>
面	<i>mian</i>	3	<i>mien.r</i>	<i>mien.r</i>	<i>min.l</i>
名	<i>miaeng</i>	1	<i>mian.m</i>	<i>mian.m</i>	<i>mia.h ~ mia.h</i>
望	<i>miwang</i>	3	<i>moŋ.l</i>	<i>moŋ.l</i> < <i>hmoŋ!</i> >	<i>mau.l</i> <i>mau.l cak.m</i> <i>ni.h</i> "I see you"
滿	<i>muán</i>	2	<i>tiam.l</i>	<i>tiam.l</i>	<i>mua.m</i>
問	<i>miuæn</i>	3	<i>mun.r</i>	<i>mun.r</i>	<i>bun.l</i> <i>mui.mf ni.h</i> "I ask you"

萬	<i>miwɔn</i>	3	<i>mien.l</i>	<i>mien.l</i> <i>men.l</i>	<i>men.l</i>	<i>mai.l maan.l</i> <i>tit.m maan.mf jin.h</i>
相	<i>siang</i> <i>siang</i>	1 } 3 }	<i>soŋ.m</i> <i>soŋ.r kien.r</i>	<i>soŋ.r</i>	<i>soŋ.hc</i>	"1000 \$" <i>siã.m ~ sia.m</i>
三	<i>sam</i>	1	相見 <i>saam.l</i>	<i>saam.l</i>	<i>saam.l</i>	<i>sa.m</i>
心	<i>siəm</i>	1	<i>sim.h</i> <i>sim.h kaan.l</i>	<i>sim.l</i>	<i>sim.l</i>	
先	<i>sien</i>	1	心肝 <i>sien.m saan.l</i> <i>sin.m saan.l</i>	<i>sien.l</i>	<i>sen.l</i>	<i>sien.m</i>
星	<i>sieng</i>	1	先生 <i>saŋ.l</i>	<i>siŋ.l</i>	<i>saŋ.l</i>	<i>siŋ.m</i>
謝	<i>xiə</i>	3	<i>thien.m saŋ.l</i> <i>to.m cia.l</i>	<i>cie.l</i>	<i>to.m ca.l</i>	<i>cia.mf</i>
俗	<i>ziwɔk</i>	4	多謝 <i>coot.mf</i>	<i>cia.l</i>	<i>suk.h ŋi.l</i>	<i>cook.m</i>
象	<i>ziəŋ</i>	2	<i>coŋ.l</i>	<i>coŋ.l</i>	<i>suk.h ŋi.l</i> 俗語 <i>cuk.h lai.l</i> 俗 <i>coŋ.l</i>	<i>coŋ.mf</i>
深	<i>siəm</i>	1	<i>sim.l</i>	<i>sim.l</i>	<i>coŋ.l</i>	<i>sim.m</i>
聲	<i>siəŋ</i>	1	<i>siəŋ.l</i>	<i>siəŋ.l</i>	<i>chim.l</i> <i>siaŋ.h im.l</i>	<i>siaŋ.m</i>
燒	<i>siəu</i>	1	<i>siəu.l</i>	<i>siəu.l</i>	<i>siəu.l</i>	<i>siaau.m</i>

伸	si ² en	1	cheon.l	siou.m cui.hf "boil water"	sin.l	san.hc	sin.m
水	s ² wi	2	cui.m	cui.hf	sin.lc ~ sin.l	cui.hf	cui.r
		2 } 3 }	sonq.l	s ² onq.l	sonq.l	sonq.l	sian.mf
					s ² onq.l thaau.m		
上	siang siang	2 } 3 }		上頭	sonq.h tonq.m	sonq.h	ciu.mf ciu.m laau.h "go upstairs"
					上堂	sep.mf	sep.mf
十	siap	4	siap.m	sip.h ~ sip.mf set.mf ~ siet.h			
城	sieng	1	sianq.m	sianq.m	sianq.m	sianq.m	sin.h
樹	siu	3	chiu.r	chuu.hc	sanq.m	chuu.hc	su.mf
		1	saan.l	saan.l	saan.l	saan.l	sien.m
山	san		ua. khuo.r s ² onq.h			sia.m	sua.m
			saan.l 我去上山	saan.l	saanq.l	saanq.l	sianq.m
					so.hf	so.hf	su.r
生	s ² ong	1	saan.l	saan.l	saanq.l	saanq.l	so.r
所	s ² wo	2	so.hf	so.hf	so.hf	so.hf	su.mf
獅	si	1	su.l	su.l ~ si.l	si.h kien.hf	si.h kien.hf	su.mf
				su.m kien.hf			su.m
兩	liang	2	laaq.r	獅子	laaq.l	laaq.l	naau.m
			laaq.r ke. nonq.m	兩個人	laaq.r	laaq.r	laaq.r
					laaq.r ke. nonq.m	laaq.r ke. nonq.m	naau.m
					kin.h loonq.hf	kin.h loonq.hf	naau.m
					"catties and tael"	"catties and tael"	naau.m

一	ʹiət	4	<i>koi.m khuo.h khuo.r</i> "should you go?"	ʹit.h	iat.h	tit.m
衣	jei	1	ʹi.h ʹi.h sooŋ.m	ʹi.l	ʹi.h huk.m	ʹi.m
野	ia	2	ie.l <jæ>	ia.hf	ʹia.hf ia.l	ʹia.m
峯	iang	1	iooŋ.mf	iaaŋ.m	iooŋ.m	iooŋ.h
園	juon	1	iooŋ.m	ioŋ.m	ioŋ.m	hui.h
翼	iak	4	ʹak.m	ʹak.h	ʹak.h	ʹit.l
			ʹu.l laaŋ.m	ʹik.h ~ ʹik.m		
			ʹei.m ʹak.m			
			"has two wings"			
亦	iaek	4	iak.m	ʹak.m	ʹak.h	ʹiak.l
			ʹi. iak.m tou.h			
			m. khuo.r "he does not go either"			
葉	iaep	4	neo.mf	iep.m	khui.h neo.mf	ʹip.l
			neo.m	su.h iep.m		
雲	juan	1	ʹun.m	ʹun.m	ʹun.m	wun.h
為	juie	3	ui.l	ʹui.m	co.hc	ʹuei.l
			ian.h wai.m		co.h nia.l	
			"because"		"why"	
用	juwong	3	iuŋ.l	iuŋ.l	ioŋ.l	juŋ.l
			mo.m iuŋ.l	ʹu.m iuŋ.l		
			有用	有用		
			mo.m iuŋ.l	mo.m iuŋ.l		
			有用	有用		
雨	juu	2	fu.o.l	fu.o.l	fu.o.l	ho.m

ANCIENT	LAM	LEE	CHEN	WONG
有 <i>jiəu</i>	2 <i>ʔu.l</i>	<i>co.r fuo.l</i> "it rains" <i>ʔu.l</i>	<i>ʔu.lc</i> <i>ʔu.hc</i>	<i>ʔu.m</i>
	(Lungtu pp. 212— —215)			
百 <i>pək</i>	4 <i>pa.h</i>	<i>paak.h</i>	<i>pa.hf</i>	<i>paiʔ.l</i>
放 <i>pɿwəŋ</i>	4 <i>pɿŋ.r</i>	<i>pɿŋ.r</i>	<i>pɿŋ.hc</i>	<i>paəŋ.m</i> <i>paəŋ.l ni.h</i> "I give you"
北 <i>pək</i>	4 <i>pak.h</i>	<i>pak.h</i>	<i>pak.h pen.l</i>	<i>paiʔ.l</i>
福 <i>pɿk</i>	4 <i>pak.h</i>	<i>fuk.h <ɸ></i>	<i>huk.h</i>	<i>hoʔ.m</i>
反 <i>pɿwɒn</i>	2 <i>pak.h</i>	<i>fuon.hf <ɸ></i>	<i>fuon.hf</i> <i>fun.hf toon.l</i>	<i>huan.r <ɔa></i>
歡 <i>xuán</i>	1 <i>hun.h hi.m</i> "rejoice"	<i>fuon.l</i> <i>fuon.h hi.hf</i> "rejoice"	反轉 <i>fuon.l</i> <i>fuon.h hi.hf</i> "rejoice"	<i>huan.m <ɔa></i> <i>hua.m</i>
粉 <i>pɿwən</i>	2 <i>hun.hf</i>	<i>hun.hf</i>	<i>hun.hf</i>	<i>hun.r</i>
蜂 <i>pɿwəŋ</i>	1 <i>hun.l</i>	<i>fuŋ.l</i>	<i>phun.l</i>	<i>phuaŋ.m</i> <i>huaŋ.m</i> <i>miʔ.m foŋ.m</i> <i>miʔ.m hoŋ.m</i>
漂 <i>p'ieu</i>	1 (Canton also 3)	<i>phiaau.r</i> <i>phieu.m</i>	<i>pheu.hc</i> <i>pheu.l</i> <i>pheu.hc pa.mf</i> 漂白	<i>phiaau.m</i>

峯	<i>p'iwong</i>	1	<i>fuŋ.l</i>	<i>huŋ.l</i>	<i>hoŋ.m</i> <i>foŋ.m</i>
粉	<i>p'uan</i>	1	<i>hun.hf</i> 粉 <i>fuon.hf</i>	<i>fun.l</i> <i>lon.l</i> 亂	<i>phun.m</i> <i>fun.m</i> <i>hun.m</i>
佛	<i>p'uat</i>	4	<i>fuot.h</i> ~ <i>hut.mf</i>	<i>hut.m</i> ~ <i>hut.mf</i>	<i>put.l</i> 佛? <i>fuot.l</i> <i>phuat.l</i>
白	<i>b'ok</i>	4	<i>pa?.mf</i> ~ <i>pa.mf</i>	<i>pa.mf</i> sak.h	<i>pai?.l</i>
飯	<i>b'iwon</i>	3	<i>puon.l</i>	<i>puon.l</i> <i>puon.lc</i>	<i>pui.mf</i>
辯	<i>b'iwon</i>	2	<i>pien.l</i>	<i>pien.l</i> <i>pien.m</i> hu.m <i>pin.m</i> hu.mc	<i>pien.mf</i> <i>pien.m</i>
陪	<i>b'uai</i>	1	<i>phuei.m</i>	<i>phuei.m</i>	<i>phoi.h</i>
服	<i>b'iuk</i>	4	<i>khuk.h</i> <i>fuk.m</i>	<i>huk.m</i>	<i>ho?.l</i> <i>hoi?.l</i> <i>ʔi.m</i> ho?.l "clothes"
犯	<i>b'iwom</i>	2	<i>faan.l</i>	<i>faan.lc</i>	<i>huan.m</i>
墳	<i>b'iuon</i>	1	<i>hun.m</i> <ɸ> <i>fuon.m</i>	<i>hun.m</i>	<i>hun.h</i> <u?n> <i>hun.h</i> <u:n>
焚	<i>b'iuon</i>	1	<i>hun.m</i> <ɸ> <i>fuon.m</i>	<i>hun.m</i>	<i>ʔun.h</i> <i>hun.h</i> <i>phuon.h</i> <i>phon.mf</i>
鼻	<i>b'ji</i>	3	<i>phi.h</i> ~ <i>phi.r</i>	<i>phi.hc</i> <i>phi.h</i> ko.l	<i>pi?.l</i> ~ <i>pi.mf</i> <i>pi.m</i> kau.h
買	<i>mai</i>	2	<i>me.hf</i>	<i>me.hf</i>	<i>mie.m</i>
萬	<i>miwon</i>	3	<i>men.l</i>	<i>men.l</i>	<i>maan.mf</i>

	ANCIENT	LAM	LEE	CHEN	WONG
問	<i>m'uan</i>	<i>mun.r</i>	<i>mun.r</i>	<i>mun.hc</i>	<i>mui.mf</i>
得	<i>tək</i>	<i>ti.h</i>	<i>tiet.hf</i>	<i>tit.h m.m tit.h</i>	<i>ti?.m</i>
滴	<i>tiek</i>		<i>ti?.hf</i>	"can it be done?" <i>tik.h</i>	<i>ti?.m</i>
算	<i>tau</i>		<i>caau.r</i>	<i>tia.h cui.hf</i>	<i>caau.l</i>
體	<i>t'iei</i>	<i>sin.l</i>	<i>thi.hf</i>	<i>caau.hc</i>	<i>thi.r</i>
天	<i>t'ien</i>	<i>thien.l</i>	<i>thien.l</i>	<i>sin.h cu.l</i>	<i>thiē.m</i>
				<i>thien.l</i>	<i>cin.m thien.m</i>
大	<i>d'ai</i>	<i>tia.l</i>	<i>tia.l ~ ta.l</i>	<i>ta.l</i>	今天 <i>thi.m ?aaŋ.m</i>
電	<i>d'ien</i>		<i>tien.l</i>		天公 <i>tua?.l</i>
團	<i>d'uân</i>		<i>thon.m</i>	<i>tin.l</i>	<i>ta.m pui.m</i>
田	<i>d'ien</i>			<i>thon.m</i>	<i>taan.r</i>
				<i>thin.hf</i>	大飯桶 <i>tiā.mf</i>
					<i>tien.m hai.l</i>
					<i>thoi.h</i>
					<i>thi.h</i>
					<i>thon.m hui.h</i>
南	<i>nam</i>		<i>naam.m</i>	<i>naam.m pen.l</i>	天園 <i>cooŋ.m cai.h</i>
					種田 <i>nā.h</i>
					<i>lā.r</i>

娘	niang	1		niaŋ.m		niaŋ.h
六	liuk	4	lok.m	lok.m		laʔ.m
藍	lám	1		laam.m		lã.h
路	luo	3		loo.l		la.h
早	tsáu	2	ca.hc	ca.l		lo.l
子	tsi	2	kien.hc	kien.hf		caau.r
浸	tsiam	3		cim.hr		kie.r
千	ts'ien	1	chien.l	chien.l		cim.mf
請	ts'iaŋ	2	chian.m	chian.m		chan.hc
清	ds'iaŋ	2		chan.hf		chen.l
切	ts'iet	4		chian.l		chaaai.m
財	ds'ai	1		chin.l		chiã.r
字	ds'i	3		chiet.h		chian.m
				coi.m		chiet.l
				choi.m		caai.h
				ci.l		ci.mf
				sia.hf ci.l		
				寫字		
賤	ds'iaen	3		cien.l		cian.mf
蠶	ds'am	1		chaam.m		taam.l
				chaam.lc		taam.l taŋ.h
						caam.mf taŋ.h
						蠶蟲
賊	ds'ak	4		chaʔ.mf		ca.r
射	ds'ia	3		sia.l		sia.mf

ANCIENT	LAM	LEE	CHEN	WONG
	(Lungtu pp. 272— —276)			
老	2	<i>laau.l</i>	<i>laau.l</i>	<i>laau.m</i>
偷	1	<i>thaa.u.l</i>	<i>thaa.u.l</i>	<i>thaa.u.m</i>
成	1	<i>saŋ.m</i>	<i>saŋ.m</i>	<i>cia.h</i>
			<i>saŋ.h co.l</i>	<i>cia.m m.l</i>
反	2	<i>fuon.hf <φ></i>	<i>fuon.hf</i>	<i>cia.h 成唔成</i>
嘴	2	<i>cui.hf</i>	<i>cui.hf</i>	<i>hoi.m</i>
				<i>cui.r</i>
伴	2	<i>puon.r</i>	<i>puon.r</i>	<i>chui.m cui.r</i>
腐	2	<i>phuon.r</i>		<i>phuan.m</i>
似	2	<i>fu.hf <φ></i>	<i>hu.hf</i>	<i>hoi.r</i>
		<i>fu.r</i>	<i>laan.l 火關</i>	
		<i>chu.l</i>	<i>chu.l</i>	<i>chu.m ~ cai.m</i>
			<i>chu.l tit.h</i>	<i>chai.m</i>
馬	2	<i>ma.hf</i>		<i>ʔi.m cai.mf ni.</i>
買	2	<i>me.hf</i>	<i>ma.hf</i>	“he looks like you”
			<i>me.hf</i>	<i>mai.r</i>
午	2	<i>ŋiet.h</i>		<i>me.m ~ mie.m</i>
			<i>ŋit.h taau.m</i>	<i>mie.m nia.r</i>
五	2	<i>ŋ.l</i>		“buy things”
			<i>m.r ke.l</i>	<i>ŋgo.m</i>
				<i>cooŋ.m ŋgo.m</i>
				“noon”
				<i>ŋgo.m</i>

咬	ngau	2	ka.l	ŋau.l	ka.m
雨	jiu	2	fu.o.l	huo.lc	ho.m
有	jeu	2	ʔu.l	ʔu.m	ʔu.m
遠	jiwon	2	in.hf ~ ien.hf	fuon.l	ʔion.m ~ uan.m
瓦	ngwa	2	ŋa.hf ~ ŋa.l	ŋa.hf ~ ŋa.l	hia.m
耳	ńsi	2	ŋi.hf	ŋi.h kien.hf	hi.m
蟻	ngjie	2	ŋe.l	sien.l	hia.m
派	p'uai	3	phai.r	won.h sien.l	phai.m
聖	siang	3	saŋ.r ~ siŋ.r	saŋ.r	phaai.l
			saŋ.h ian.m	siŋ.h noŋ.m	siŋ.m
					saŋ.m naaŋ.h ~
					siŋ.m aana.h 聖人
老	lau	2	laau.l	laau.l	laau.m
電	d'ien	3	tien.l	tien.l	tian.mf
萬	miwon	3	men.l	men.l	maan.l
			maan.l		
樹	siu	3	su.l	chu.hc	su.mf ~ chu.mf
					chuu.mf ~ su.f
面	mien	3	mien.r	min.hc	mien.mf
					khai.m mien.l
問	miwon	3	mun.r	mun.hc	mui.mf
夢	mung	3	mun.l ~ mun.r	mun.l	maan.mf
			mun.hf		
馬	ma	3	ma.r	ma.hc	mai.mf
			ma.h noŋ.m		mai.l ni.h
			罵人		"scold you"

ANCIENT	LAM	LEE	CHEN	WONG
利 <i>li</i>	3 <i>li.r</i>	<i>li.r li.l</i>	<i>li.l ~ lei.l</i>	<i>li.mf</i> ʔu.m <i>li.m mau.h</i> "of any use?"
靚	(Canton 3)	<i>liŋ.r</i>	<i>liŋ.hc</i>	<i>niã.l</i> <i>hau.r niã.l</i> "pretty"
蜜 <i>miət</i>	4	<i>muot.mf</i>	<i>met.m</i>	<i>miʔ.m</i> <i>miʔ.m hoŋ.m</i> "bee"
各 <i>kák</i>	4	<i>kok.h</i>	<i>koʔ.h</i>	<i>koʔ.m ~ kok.m</i> <i>kok.m naaŋ.h</i>
北 <i>pək</i>	4	<i>pik.h</i>	<i>pak.h pen.l</i>	各 <i>paiʔ.l</i>
益 <i>ʔik</i>	4	<i>ʔik.h</i>	<i>ʔak.h</i>	<i>ʔiak.l</i>
託 <i>t'ák</i>	4	<i>thoʔ.h</i>	<i>ʔu.m ʔak.h</i> <i>tho.hf noŋ.m</i> <i>su.l 託人事</i> <i>pai.r thoʔ.m</i> 拜託 <i>koŋ.hf tai.m</i> <i>ca.hc</i>	<i>thoʔ.l</i>
說 <i>siwæt</i>	4	<i>so.mf <ś></i> <i>so.mf wa.l</i> 說話 <i>cuk.mf ~ cuk.m</i> <i>hoʔ.h ~ hoʔ.mf</i>		<i>suaʔ.m</i> <i>suaʔ.m hai.m</i> 說託 <i>thaʔ.m</i>
毒 <i>d'uok</i>	4		<i>tok.mf</i>	<i>ho.l</i>
鶴 <i>ɣák</i>	4		<i>ho(u)ʔ.mf</i> <i>hok.mf</i>	<i>ʔoʔ.l ~ ʔoʔ.</i> <i>laau.m khoʔ.m</i> "crane"
藥 <i>iak</i>	4	<i>ioʔ.mf</i>	<i>iao.mf</i>	<i>ʔooʔ.l</i> <i>thaʔ.m ʔooʔ</i>

食	<i>ds'jak</i>	4	<i>sia.mf</i>	<i>sia.hf</i> <i>sia.h io' .mf</i> 食藥	<i>sia.mf</i>	<i>cia' .m</i> <i>kjia' .m</i>
額	<i>ngvk</i>	4		<i>ηak.h</i> <i>ηaak.mf</i>	<i>ηe.h ihaau.m</i> <i>ηaak.mf</i>	<i>na' .l</i> <i>ηa' .l ihaau.h</i> “forehead”
白	<i>b'vk</i>	4		<i>pa' .hf</i> <i>pa' .mf</i> <i>luk.mf</i>	<i>pa(') .mf</i> <i>pa.mf sak.h</i> <i>luk.m sak.h</i>	<i>pai' .l</i> <i>look.l</i> <i>loo' .m</i>
逆	<i>ngiok</i>	4		<i>ηak.h</i> <i>ʔak.h ~ ʔak.m</i>	<i>ηaak.mf</i>	<i>nia' .l</i> <i>nia' .m</i>
麥	<i>mwaek</i>	4		<i>maak.mf</i>	<i>maak.mf</i> <i>maa.h mi.m 麥</i>	<i>mai' .l</i> <i>ma' .l</i>
脈	<i>mwaek</i>	4		<i>mak.mf</i> <i>mak.h</i>	<i>mak.m</i>	<i>mai' .l</i> <i>ma' .l</i>
石	<i>siaek</i>	4		<i>so.mf < s ></i> <i>soo.mf</i> <i>soo.h ihaau.m</i>	<i>soo.mf</i>	<i>ciu' .m</i>
學	<i>ɣak</i>	4	<i>ʔo.m</i>	<i>ʔo' .mf</i>	<i>ʔo.mf</i> <i>hok.mf</i>	<i>ʔo' .m ~ ʔouk.m</i> <i>ʔouk.m sai.m</i> “school”
粟	<i>liet</i>	4		<i>lat.mf</i> <i>lat.m</i>	<i>lak.m</i>	<i>lu' .l</i>
蜜	<i>miət</i>	4		<i>mat.mf</i> <i>mit.h</i>	<i>met.mf</i>	<i>mai' .l</i>
捷	<i>ds'jɔp</i>	4		<i>ciep.h</i> <i>coo' .mf</i>	<i>ciep.h</i>	<i>cie' .m</i> <i>kie' .m</i>
廿	<i>niɔp</i>	4		<i>ni.l sep.mf</i>	<i>ni.m sep.h</i> <i>niep.h</i>	<i>fi.l ciep.m</i>

ANCIENT	LAM	LEE	CHEN	WONG
亦 <i>iaek</i>	4 <i>iaek.m</i>	<i>ʔak.m</i>	<i>iau.m si.mc</i> <i>iak.h chi.m</i>	<i>ʔia.ʔ.l</i>
得 <i>tək</i>	4 <i>tɨ.h</i>	<i>tit.h</i>	亦且 <i>tit.h</i>	<i>ti.ʔ.m</i>
捉 <i>tʂək</i>	4	<i>cok.h</i>	<i>co.ʔ.h ~ co.hf</i>	<i>cook.m</i> <i>chai.m</i>
個 <i>ká</i>	(gram-mar) 3	<i>ke.l noŋ.m</i> “the man”	<i>ke.l</i>	<i>kai.l</i> <i>ŋo.m kai.mf</i> <i>naaŋ.h</i> 五個人 <i>haan.l</i> <i>khu.m haan.mf</i> <i>cin.l</i> 去很近 <i>chuei.l</i> <i>wa.r khu.m ni.r</i> <i>chuei.l</i> “I go to your place” <i>juan.h</i> <i>ʔim.mf pi.ʔ.m</i> “pencil” <i>ʔu.m su.m</i> <i>mau.h</i> <i>mah</i> <i>tia.r</i>
很 <i>yān</i>	2			
處 <i>ts'iuo</i> <i>ts'iuo</i>	2 } 3 }			
鉛 <i>iuən</i>	1			
冇	(Canton 2)	<i>mo.m</i>		
嗎				
底 <i>tei</i>	2			

ua.m ma.l ma.h

"my mother"

ua.m tui.h heo.l

"my shoes"

ua.m cia.h sun.m

"my boat"

ni.m noŋ.m

fuo.m

fuo.m kin.m cheo.r

"that house"

fuo.m kuon.m si.l

"that book"

fuo.m ti.h noŋ.m

"those people"

fuo.m ti.h noŋ.m

ceo.m

這

ci.h

ci.h ʔim.mf piʔ.m

"this pencil"

ceo.m kin.m cheo.r

"this house"

ceo.m kuon.m si.l

"this book"

(ceo.h kuon.m si.l

借卷書

"borrow a book"

ceo.m ti.h noŋ.m

"these people"

(numerals)

4

iat.h

iat.h ~ ʔit.h

iat.h

tit.m ~ ʔit.m

— ʔiët

二	<i>n̄si</i>	3	<i>ŋi.l</i>	<i>laaŋ.l</i>	<i>laaŋ.l</i>	<i>naau.m</i>
三	<i>sám</i>	1	<i>saam.l</i>	<i>saam.l</i>	<i>sa.m</i>	
四	<i>si</i>	3	<i>si.r</i>	<i>si.r</i>	<i>si.l</i>	
五	<i>ŋguo</i>	2	<i>ŋ.l</i>	<i>m.l</i>	<i>ŋgo.m</i>	
六	<i>liuk</i>	4	<i>lok.m</i>	<i>lok.mf</i>	<i>laʔ.m</i>	
七	<i>ts'jèi</i>	4	<i>chit.h</i>	<i>chit.h</i>	<i>chit.l</i>	
八	<i>pewət</i>	4	<i>pet.h</i>	<i>pet.h</i>	<i>paiʔ.l</i>	
九	<i>kiau</i>	2	<i>kaau.m</i>	<i>kaau.mf</i>	<i>kaau.r ~ kaau.h</i>	
十	<i>ziəp</i>	4	<i>siap.m</i>	<i>set.mf</i>	<i>ciəp.h</i>	
十一			<i>sap.m</i>	<i>ʔit.h</i>		
十二			<i>sap.m</i>	<i>ŋi.l</i>		
十三			<i>sap.m</i>	<i>saam.l</i>		
十四			<i>sap.m</i>	<i>si.r</i>		
十五			<i>sap.m</i>	<i>m.l</i>		
十六			<i>sap.m</i>	<i>lok.mf</i>		
十七			<i>sap.m</i>	<i>chit.h</i>		
十八			<i>sap.m</i>	<i>pet.h</i>		
十九			<i>sap.m</i>	<i>kaau.mf</i>		
			<i>ŋi.l</i>	<i>set.mf</i>		

(tones)

東	<i>tung</i>	1	<i>toŋ.l</i>	<i>tuŋ.l</i>	<i>toŋ.l</i>	<i>taaŋ.m</i>
同	<i>d'ung</i>	1	<i>toŋ.m</i>	<i>toŋ.m</i>	<i>toŋ.m</i>	<i>taaŋ.h</i>
水	<i>swei</i>	2	<i>cui.m</i>	<i>cui.hf</i>	<i>cui.r</i>	
辮	<i>b'iwən</i>	2	<i>pien.l</i>	<i>pien.l</i>	<i>pien.mf</i>	<i>pien.m</i>
買	<i>mai</i>	2	<i>me.m</i>	<i>me.hf</i>	<i>ma.hf</i>	<i>mie.m</i>
馬	<i>ma</i>	2	<i>ma.m</i>	<i>ma.hf</i>	<i>me.hf</i>	<i>mai.r</i>
壯	<i>tʃiang</i>	3	<i>coŋ.m</i>	<i>coŋ.r</i>	<i>coŋ.m</i>	<i>caaŋ.m</i>
病	<i>b'iwəŋ</i>	3	<i>paŋ.l</i>	<i>paŋ.l</i>	<i>paŋ.l</i>	<i>pie.l</i>

